

# 138 Likums par konkordatu starp Svēto krēslu un Latvijas valdību.

(V. V. 162. n., 25. jul.)

1.

1922. g. 30. maijā Vatikanā parakstītais konkordats starp Svēto Krēslu un Latvijas valdību ar šo likumu pieņemts un apstiprināts.

2.

Likums stājas spēkā no izsludināšanas dienas. Līdz ar likumu izsludinams arī konkordats, kuŗš stājas spēkā ratifikācijas dokumentu apmaiņas momentā.

J. Č a k s t e, Satversmes Sapulces prezidents.

R. I v a n o v s, Satversmes Sapulces sekretārs.

Tulkojums.

Concordat

entre

le Saint-Siège et le Gouvernement  
de Lettonie.

Le Saint-Siège, représenté par Son  
Eminence le Cardinal Gasparri, Secré-  
taire d'Etat de Sa Sainteté Pie XI, et le  
Gouvernement de Lettonie, représenté  
par S. E. Monsieur Zigfrids A. Meiero-

Konkordats

starp

Svēto Krēslu un Latvijas valdību.

Svētais Krēsls, kuŗu reprezentē Viņa  
Eminence Kardinals Gasparri, Svētā  
Tēva Pija XI. valsts sekretārs, un Lat-  
vijas Valdība, kuŗu reprezentē Viņa  
Ekselence Zigfrids A. Meierovics, mi-

vics, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnues en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

I.

La religion catholique sera librement et publiquement exercée en Lettonie et la personnalité juridique avec tous les droits, que le Code civil de Lettonie reconnaît aux autres personnes civiles, lui sera reconnue.

II.

Le Saint-Siège, en s'entendant avec le Gouvernement de Lettonie, et après que celui-ci aura remis à l'Archevêque l'Eglise et l'immeuble dont parle l'art. VII, érige à Riga un Siège Archiépiscopal et donne à l'Archevêque de Riga un ou deux Evêques Auxiliaires. L'Archevêque et les Evêques seront de nationalité lettonne.

III.

Pour toutes les affaires ecclésiastiques l'Archevêché de Riga dépendra directement du Saint-Siège.

IV.

Le Saint-Siège avant de nommer l'Archevêque de Riga, notifiera au Gouvernement de Lettonie le candidat qu'il a choisi pour savoir si, du point de vue politique, le Gouvernement n'a pas d'objections à formuler contre ce choix.

V.

Avant d'entrer en fonctions, l'Archevêque prêtera entre les mains du Président de la République de Lettonie le serment de fidélité dans la forme suivante :

„Je jure devant Dieu et sur les Saints Evangiles, comme il convient à un Evêque, de respecter et faire respecter par le clergé le Gouvernement établi par la Constitution de la République de Lettonie et de ne rien entreprendre qui soit de nature à compromettre l'ordre public.“

VI.

Le Saint-Siège, après entente avec le Gouvernement de Lettonie, reconstitue le Chapitre diocésain de Riga selon les prescriptions du Droit Canon.

nistru prezidents un ārlietu ministrs, pēc tam, kad bij apmainījuši savas pilnvaras un atzinuši tās par labām un pienācīgā formā sastādītām, vienojās par sekošiem noteikumiem :

I.

Katoļu reliģijas izpildīšana Latvijā notiek brīvi un atklāti un tai piešķir juridisku personību ar visām tiesībām, kuŗas Latvijas civillikumi piešķir citām juridiskām personām.

II.

Svētais Krēsls, vienojoties ar Latvijas valdību, un pēc tam, kad pēdējā būs nodevuse arķibiskapam to baznicu un nekustamo īpašumu, par kuŗu minēts VII. pantā, nodibina Rīgā arķibiskapa sēdekli un piešķir Rīgas arķibiskapam vienu vai divus palīga bīskapus. Arķibiskapam un bīskapiem jābūt Latvijas pilsoņiem.

III.

Visās baznīcas lietās Rīgas arķibīskaps atkarīgs tieši no Svētā Krēsla.

IV.

Pirms Rīgas arķibīskapa iecelšanas Svētais Krēsls paziņo Latvijas valdībai viņa izvēlēto kandidātu, lai zinātu, vai no politiskā viedokļa valdība neceļ ierunas pret šo izvēli.

V.

Pirms amata pienākumu uzņemšanas arķibīskaps nodod Latvijas Republikas Prezidenta rokās uzticības zvērestu sekošā formā :

„Es zvēru Dieva priekšā un pie Svētā Evanģelija, kā tas bīskapam pienākas, respektēt un gādāt par to, lai garīdzniecība respektētu uz Latvijas Republikas Satversmes pamata nodibināto Valdību, un neko neuzsākt, kas varētu kaitēt sabiedriskai kārtībai (ordre public).“

VI.

Svētais Krēsls, vienojies ar Latvijas valdību, atjauno Rīgas diocēsas kapitulu pēc kanonisko tiesību priekšrakstiem.



## VII.

La République de Lettonie de son côté s'engage :

a) à donner à Riga pour le culte catholique-romain une église cathédrale choisie par le Gouvernement et jugée convenable par l'Archevêque ;

b) à donner un immeuble convenable pour servir de résidence à l'Archevêque et au Chapitre avec les bureaux de la Chancellerie et du Consistoire.

## VIII.

Les membres du Chapitre, les Curés et en général tous les ecclésiastiques sont nommés par l'Archevêque selon les normes du Droit Canon.

## IX.

Les Ecclésiastiques, à partir de l'ordre de sous-diacre inclusivement sont exempts du service militaire et des autres fonctions civiles incompatibles avec la vocation sacerdotale, comme par exemple: jurés, membres du tribunal etc.

## X.

L'Eglise catholique a le droit de fonder et de maintenir ses propres écoles confessionnelles; le Gouvernement de Lettonie s'engage à respecter le caractère confessionnel de ces écoles et, de son côté, l'Eglise s'engage à respecter toute loi, sur les écoles privées, conforme à cet engagement du Gouvernement.

## XI.

Pour la formation d'un clergé letton, un séminaire ecclésiastique diocésain sera fondé selon les prescriptions canoniques et sous l'autorité de l'Archevêque. La langue employée dans l'enseignement du séminaire, sauf pour la philosophie est les matières ecclésiastiques, sera le letton.

Pour ce qui concerne la fondation d'un collège letton à Rome ou l'allocation d'un nombre déterminé de bourses à ceux des élèves que l'Archevêque voudra envoyer à Rome pour y faire des études ecclésiastiques supérieures, le Gouvernement letton s'entendra avec le Saint-Siège.

## VII.

Latvijas Republika no savas puses uzņemas :

a) nodot Rīgā Romas katoļu kulta vajadzībām valdības izvēlētu un no arķibiskapa par piemērotu atzītu katedrales baznīcu ;

b) nodot arķibiskapa un kapitula rezidencei piemērotu imobilu līdz ar kanceļijas un konsistorijas telpām.

## VIII.

Kapitula locekļus, priesterus un vispārīgi visus garīdzniekus ieceļ arķibiskaps pēc kanonisko tiesību normām.

## IX.

Garīdznieki, sākot ar apakšdiakona gradu, šo ieskaitot, atsvabināti no kaŗa klausības un no citiem pilsoņa pienākumiem, kuŗi nav savienojami ar garīdznieka kārtu, kā piemēram : zvērinātu piesēdētāju, tiesas locekļu u. t. t.

## X.

Katoļu baznīcai ir tiesība dibināt un uzturēt savas īpašas konfesionālas skolas; Latvijas valdība uzņemas respektēt šo skolu konfesionālo raksturu, un baznīca uzņemas no savas puses respektēt visus likumus par privātskolām, kuŗi saskan ar šo valdības apsolījumu.

## XI.

Latvijas garīdzniecības sagatavošanai tiks dibināts, saskaņā ar kanoniskiem priekšrakstiem, viens garīgs diocēsas seminārs, kuŗš padots arķibiskapam. Seminarā lietotā mācības valoda, izņemot filozofiju un garīgos priekšmetus, būs latviešu.

Attiecībā uz latviešu collegium'a dibināšanu Romā, vai uz zināma skaita stipendiju atvēlēšanu tādiem audzēkņiem, kuŗus arķibiskaps vēlies sūtīt uz Romu, augstāku garīgu studiju nolūkā, Latvijas valdība sazināsies ar Svēto Kreslu.



## XII.

Vu le nombre encore insuffisant d'Éclésiastiques de nationalité lettonne, l'Archevêque aura le droit, pour une période de transition, de faire venir, selon les besoins, des ecclésiastiques de l'étranger, qui pourront librement exercer les fonctions dont ils seront chargés par l'Archevêque. L'Archevêque aura soin d'indiquer au Gouvernement de la République les noms de ces ecclésiastiques pour savoir si, au point de vue politique, le Gouvernement n'a pas d'objections à formuler contre eux. Les membres du Chapitre, les Doyens et les Curés titulaires doivent être citoyens lettons.

## XIII.

La République de Lettonie ne mettra pas d'obstacles à l'activité contrôlée par l'Archevêque de Riga, des associations catholiques en Lettonie, lesquelles auront les mêmes droits que les autres associations reconnues par l'Etat.

## XIV.

Les églises, chapelles, cimetières catholiques sont considérés comme propriété de l'Eglise Catholique en Lettonie; ils sont librement administrés par l'autorité ecclésiastique, ne peuvent être aliénés ou confisqués par qui que ce soit, ni destinés à d'autres usage contre la volonté de l'autorité ecclésiastique.

## XV.

L'immunité des églises, chapelles et cimetières sera observée selon les normes du Droit Canon.

## XVI.

Les propriétés de l'Eglise pourront être soumises aux impôts, comme les biens des autres citoyens, excepté les édifices destinés au culte divin, ainsi que le séminaire, les évêchés et les presbytères.

## XVII.

Les Ecclésiastiques accusés d'avoir manqué aux obligations de leur état sacerdotal s'en justifient devant l'Archevêque ou ses mandataires. Du jugement épiscopal il ne peut être fait recours au jugement laïque.

## XII.

Ievērojot latviešu tautības garīdznieku vēl nepietiekošo skaitu pārējas laikmetā, arķibīskapam ir tiesība aicināt pēc vajadzības no ārzemēm garīdzniekus, kuŗi varēs brīvi izpildīt arķibīskapa uzliktos amata pienākumus. Arķibīskaps uzņemsies paziņot Republikas valdībai šo garīdznieku vārdus, lai zinātu, vai no politiskā viedokļa valdība neceļ pret viņiem ierunas. Kapitula locekļiem, dekāniem un titulargarīdzniekiem jābūt Latvijas pilsoņiem.

## XIII.

Latvijas Republika neliks šķērsļus katolisku savienību darbībai Latvijā zem Rīgas arķibīskapa uzraudzības, kuŗām būs piešķirtas tās pašas tiesības kā pārējām valsts atzītām savienībām.

## XIV.

Katoļu baznīcas, kapliņas un kapsētas uzskatamas par katoļu baznīcas īpašumu Latvijā; tās brīvi pārvalda garīgā vara un neviens nevar tās atsavināt vai konfiscēt, nedz nolemt citai lietošanai pret garīgās varas gribu.

## XV.

Baznīcu, kapliņu un kapsētu imunitāti ievēros pēc kanonisko tiesību normām.

## XVI.

Baznīcas īpašumus var aplikt ar nodokļiem līdzīgi citu pilsoņu īpašumiem, izņemot dievkalpošanai nolemtās ēkas, kā arī semināru, bīskapu un presbītera mitekļus.

## XVII.

Garīdznieki, kuŗi apsūdzēti par sava garīga amata pienākumu pārkāpumiem, atbild arķibīskapa vai viņa pilnvārnieku priekšā. Bīskapa spriedumu nevar pārsūdzēt laicīgā tiesā.



## XVIII.

Si des Ecclésiastiques sont accusés près des tribunaux laïques de crimes prévus par le Code de Lettonie, l'Archevêque ou son délégué sera en temps opportun avisé et lui, ou son délégué, pourra assister aux séances des tribunaux et aux débats du procès.

## XIX.

Les Ecclésiastiques condamnés par jugement à la détention subiront leur peine d'arrêt dans un monastère. Dans les autres cas les Ecclésiastiques coupables subiront leur peine, comme les autres condamnés, après que l'Archevêque les aura privés de la dignité ecclésiastique.

## XX.

La durée du présent concordat sera de trois ans, à partir de la date du dépôt de la ratification, et sera prolongée par renouvellement tacite d'année en année sauf dénonciation de six mois à l'avance.

En cas de dénonciation du Concordat, les immeubles dont parle le Concordat, avec leurs immunités, restent acquis à l'Eglise Catholique et les personnes visées par le Concordat rentrent dans le droit commun de Lettonie.

## XXI.

Le présent Concordat sera ratifié par le Saint-Siège et par l'Assemblée Constituante de Lettonie.

## XXII.

L'échange des ratifications sera effectué au Vatican, et le Concordat entrera en vigueur à la date de dépôt des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Concordat.

Fait au Vatican, ce 30 Mai 1922, en double exemplaire.

Zigfrids A. Meierovics.

Pierre Cardinal Gasparri.

## XVIII.

Ja garīdznieki apsūdzēti laicīgā tiesā par Latvijas likumos paredzētiem noziegumiem, tad par to pienācīgā laikā jāpaziņo arķibiskapam vai viņa delegatam, un arķibiskaps vai viņa delegats var būt klāt tiesas sēdēs un pie tiesiskā disputa.

## XIX.

Garīdznieki, kuŗi tiesas sprieduma ceļā nosodīti ar ieslodzīšanu, izcieš aresta sodu klosterī. Pārējos gadījumos par vainīgiem atzītie garīdznieki izcieš savu sodu, līdzīgi citiem notiesātiem, pēc tam, kad arķibiskaps tiem atņēmis gārīgo amatu.

## XX.

Ša konkordata ilgums ir trīs gadi, skaitot no ratifikācijas dokumentu nodošanas dienas, un to no jauna pagarinās no gada gadā klusu ciešot, izņemot uzteikšanas gadījumu sešus mēnešus iepriekš.

Konkordata uzteikšanas gadījumā imobilī, par kuŗiem minēts konkordatā, paliek, līdz ar savu neaizskaramību, Katoļu baznīcas ieguvums, un konkordatā apzīmētās personas tiek padotas vispārīgiem Latvijas likumiem.

## XXI.

Šo konkordatu ratificē Svētais Krēsls un Latvijas Satversmes Sapulce.

## XXII.

Ratifikācijas dokumentu apmaiņa notiks Vatikanā, un konkordats stāsies spēkā ratifikācijas dokumentu nodošanas dienā.

Šo apliecinot, augšā minētie pilnvarotie šo konkordātu parakstīja.

Sastādīts Vatikanā, 1922. gada 30. maijā, divos eksemplāros.

Zigfrids A. Meierovics.

Kardinals Pierre Gasparri.